



## 主席週年報告

二零二零年六月至二零廿一年五月

**The Chair's Annual Report**  
**June 2020 – May 2021**



自一九九九年為華人社區服務

**Serving the Chinese Community since 1999**

### 我們的目標 Objectives

1. 向公眾推廣中國的藝術，文化和傳統。  
To promote the Chinese art, culture and traditions to the general public.
2. 改善南安普敦市內及周邊華人社區的生活質素。  
To improve the quality of life for Chinese people living in and around the city of Southampton.
3. 加強鼓勵會員更加認識南安普敦市內其他文化組織。  
To actively encourage our members to seek a better understanding of other cultural groups in Southampton.

地址 / Address:

Northam Community Centre  
Kent Street, Northam  
Southampton  
SO14 5SP

網址 / Web address: [www.southamptonchinese.org.uk](http://www.southamptonchinese.org.uk)

電郵 / Email : [info@southamptonchinese.org.uk](mailto:info@southamptonchinese.org.uk)

# 全體會員年會的議程： The Agenda of the AGM:

1. 歡迎詞  
Welcome Speech
2. 會員到會情況  
Member Attendance
3. 協會秘書 宣讀二零一九年全體會員年會會議紀要  
Minutes of 2019 AGM by the Secretary
4. 協會會長 作年度會務報告  
Annual Report by the Chairperson
5. 協會財政 作年度財務報告  
Financial Report by the Treasurer
6. 協會執委會委員選舉  
Election of Committee Members
7. 會籍 和 活動  
Membership and Activities
8. 其它議題  
Any other Business

親愛的會員：  
Dear Members,

這是覆蓋 2020 年 6 月至 2021 年 5 月期間的年度報告。南安普敦華人協會（華協）現在有 231 名會員，其中包括 103 名普通會員，64 名滿 70 歲的終身會員，4 位學生會員和 60 位 18 歲以下的受養人。由於新冠狀病毒的爆發，自 2020 年 3 月 11 日起，協會暫停每週於聯誼所的聚會。2020 年度的華協週年會員大會也取消。2021 年度的華協週年會通過 Zoom 于 2021 年 5 月 19 日線上舉行。

This is the annual report covering the period from June 2019 to May 2020. At the moment, the Chinese Association of Southampton (CAS) has 231 members, including 103 ordinary members, 64 life members aged 70 and above, 4 student members and 60 under 18 years old dependants. Due to the COVID-19 outbreak, the association's weekly meeting at the drop-in centre has been paused since 11<sup>th</sup> March 2020. The Annual General Meeting (AGM) of CAS in 2020 has also been cancelled. The AGM in 2021 is held online on 19/5/2021 using Zoom.

在新冠狀病毒爆發封城前，我們每週三都在聯誼所聚會聯誼，並學習新技巧和享用義工們所烹飪的美食。在聯誼所，我們還有太極班，語言班，繪畫班，手工藝班，歌唱班和每月一次的生日會。聯誼所裡，每月也有出售中式餐包一次，會員也可以玩乒乓球，唱卡拉 OK 和玩一些遊戲。協會的歌唱組也每月一次在大上海的卡拉 OK 房練習歌唱。雖然這些活動都受到疫情的影響，華協的中文電臺廣播節目“同一天空下”卻照常播出。華協的中文電臺每星期一從下午 6 點到晚上 8 點從義工家或者 Unity101 電臺室準時播出。我們感謝川味園和上海灘中餐館從 2021 年 4 月 12 日開始[贊助廣播節目的遊戲獎品](#)。特別感謝電臺主持人黎錦洪先生，鄭慧琪女士，李異青先生，劉寶珠女士，冼秀女士，羅維裕先生和呂淑妍女士，為本地華社帶來精彩電臺節目。

Before the COVID-19 lockdown, we have been meeting at our drop-in centre every Wednesday for meeting friends, learning new skills and enjoying the delicious meal prepared by our volunteers. We also have Taichi class, language classes, painting class, craft class, singing class and the monthly birthday celebration. At the drop-in centre, we have Chinese buns sale once a month, our members can also play table tennis, sing karaoke and play games. The singing group also used to practice at the karaoke room of Shanghai 1814 once a month. Despite the pandemic, our Chinese radio programme 'Under The Same Sky' still broadcast as usual. Our Chinese radio programme is broadcast from the house of our broadcasting volunteers or from the Unity101 radio station, every Monday from 6pm to 8pm. We thank Szechuen Kitchen and Shanghai Bay Chinese Restaurant for sponsoring the [game prizes of our radio programme](#) since 12/4/2021. Special thanks to our radio programme hosts Mr Andy Lai, Ms Vikkie Cheng, Mr Matthew Li, Ms Catherine Lau, Ms Audrey Sin, Mr Fred Lo and Ms Renee Shuyan Lu, for contributing excellent radio programmes to the local Chinese community.

感謝中國駐英大使館贈於 2020 年 6 月送第二批疫情物資給華協。也多謝 UKCN 老闆 Evan Wang 贈送的食品，多謝義工鄧少卿（勝嫂），顏新鳳（顏太）和鄭小萍製作的美麗布制口罩和感激謝燕妮送給會員的手機充電線。多謝鄭慧琪細心策劃的送貨表，感激華協送貨義工：黃嵩鈞，黎錦洪和黎太，林遠景，李異青和李太寶珠，曾寶琴和 Steve Dobson，陳麗莎，陳繼德，謝燕妮和林雪欣，把疫情物資，食品，布制口罩和手機充電線送到會員家。協會製作了一個相關視頻放上 [YouTube](#)。

Special thanks to the Chinese Embassy for sending us the second batch of health supplies in June 2020. We also thank the owner of UKCN Mr Evan Wang for his food pack donation, thank our volunteers Mrs Siu Hing Dung, Mrs Sun Fung Ngan and Mrs Cora Edwards for their beautiful hand-made cloth facemasks, and thank Ms Yanni Xie for her charging cables. We appreciate the effort by Ms Vikkie Cheng for her carefully planned delivery list as well as our delivery volunteers: Michael Ng, Andy Lai and Rebecca Lai, Yuanjing Lin, Matthew and Catherine Li, Pow Kim Dobson & Steve Dobson, Lisa Chen, Charles Chan, Yanni Xie and Yammie Lam, for delivering

the health supplies, food packs, cloth facemasks and charging cables to our members. CAS has made a video concerning this event and it was uploaded to [YouTube](#).

雖然受到疫情的影響，華協 仍然 有機會 於 2020 年 10 月 1 日慶祝 中秋節和中國國慶。感謝 協會委員，義工和支持者們。感謝游記給我們月餅和梨子的優惠。協會製作了一個相關視頻放上 [YouTube](#)。

Despite the pandemic, CAS still managed to celebrate the Mid-Autumn Festival and China National Day on 1<sup>st</sup> October 2020. Special thanks to the committee members, volunteers and supporters of CAS. Thank you Yau Bros for giving us a good discount in mooncakes and pears. CAS has made a video concerning this event and it was uploaded to [YouTube](#).

華協加入了一項與仇恨犯罪相關的項目，該項目於 2020 年 7 月 12 日啟動，由國家彩票社區基金撥款和倫敦資助者社區響應基金資助。我們很榮幸能成為英格蘭 21 個英屬華人，東亞和東南亞社區組織的新網絡的一員，參與“[對抗 COVID 相關的仇恨：與英國的華人，東亞和東南亞社區站在一起](#)”項目。我們還接受培訓以應對與 COVID 相關的仇恨和種族主義的犯罪。

CAS joined a hate crime related project, which was launched on 7/12/2020 and was funded by the National Lottery Community Fund Grant and the London Funders Community Response Fund. We are proud to be part of a new network of 21 British Chinese, East and Southeast Asian community organizations across England in the “[Confronting COVID-related Hate: Standing with Britain’s Chinese, East, & South East Asian Communities](#)” project. We also receive training for supporting our community to confront COVID-related hate and racism crimes.

華協於 2020 年 12 月 20 日舉辦線上聖誕慶祝。華協會員和朋友當晚表演各樣精彩節目，華協義工還準備遊戲和大家同樂。我們感謝 17 位義工幫助協會製作了 277 張聖誕賀卡。協會的運送義工還向本地會員們分發了聖誕節禮品。節目視頻可以在 [YouTube](#) 上回看。CAS celebrated Christmas online on 20/12/2020. Members and friends of CAS gave various exciting performances on that night. CAS volunteers also prepared some games to play with the members. We thank our 17 volunteers, who helped CAS to make 277 Christmas cards. CAS delivering volunteers have also delivered Christmas gift bags to local members. The performance videos can be viewed online at [YouTube](#).

2021 年 2 月 14 華協主辦了一場線上新春晚會，並通過 [Zoom](#) 和 [YouTube](#) 雲中同步直播。南安普頓大學孔子學院是本次活動的主要合作夥伴。這個新春文藝晚會得到眾多組織的大力支持，包括中國學生學者聯誼會，武壇功夫學校，樸斯茅斯華人協會歌舞團，利物浦基督門徒會，南安普敦中華藝術團 和 女高音歌唱家王蓓蓓女士，還有 中國自得琴社，中國竹笛吧小笛子 和 中國靜悅太極。我再次 感謝 各贊助商的支持，合辦方的合作，各委員 和 義工 的努力，各組織和表演者的參與 以及 會員們 的支持你們的貢獻讓華協能夠在本地 慶祝春節和傳揚中華文化。

On 14/2/2021, CAS organized an online Chinese New Year Celebration, which was simultaneously broadcast live in [Zoom](#) and [YouTube](#) live streaming. This event was co-hosted by the Southampton University Confucius Institute (SUCI) and supported by the Chinese Students and Scholars Association (CSSA), Wutan Kungfu School, Portsmouth Chinese Association Dance Group, Liverpool Christian Disciples Church, Chinese Arts Southampton, and Opera soprano Ms. Beibei Wang, as well as Zi De Guqin Studio, Bamboo Flute Bar and Jing Yue Taichi from China. I would like to express my appreciation again to our sponsors for their supports, to our co-organizer for the collaboration, to our committee members and volunteers for their hard works, to various supporting organizations and performers for their participations as well as to our supportive

members. Your contributions helped CAS to celebrate the Chinese New Year and to promote the Chinese culture at Southampton.

由於新冠狀病毒的發生，反華的仇恨犯罪也蒸蒸日上。華協和警方，市政府，南安大學中國學生學者聯合會，南安大學，反仇恨犯罪組織以及各社群一起合作抗擊歧視和仇恨犯罪。華協是南安普敦社區仇恨犯罪第三方舉報網絡的成員。我們幫助受害的學生們報了幾個仇恨犯罪案件，其中包括 [2020年3月17日在南安市中心4位中國大學生被一群本地青少年攻擊的案件](#)。華協多番通過市政府催促警方盡速調查3月17日的案件。經過近一年的時間，警方終於在2021年2月11日將調查結果呈上給皇家檢察署。皇家檢察署於2021年3月初決定對3名犯罪嫌疑人指控5項罪行。

Due to the COVID-19 outbreak, anti-Chinese hate crimes have increased. CAS has collaborated with Hampshire police, Southampton city council, Southampton University CSSA, Southampton University, anti-hate crime organizations and various local community groups to fight against discrimination and hate crimes. CAS is a member of the Southampton community hate crime third party reporting network. We have helped student victims to report various hate crimes to the police, including the major case where [4 Chinese students from the university were attacked by a group of local youths](#) on 17/3/2020. CAS has repeatedly urged the police to speed up the investigation of the 17/3 case, through Southampton city council. After nearly a year, the police finally submitted the investigation to the Crown Prosecution Service (CPS) on 11/2/2021. The CPS has decided to charge three suspects with five offences in early March 2021.

很不幸的 [南安大學講師王朋博士於2021年2月23日在南安普敦慢跑時遭到一夥人的種族主義攻擊](#)。華協和“南安普敦站起來反對種族主義”(SUTR)於2021年3月1日組織了一場線上活動，以提高人們對種族主義和仇恨犯罪的認識。約有300人參加了此活動，上傳[YouTube](#)的視頻到目前為止已有800多次被觀看。[BBC South](#)進一步報導這個活動。華協和SUTR於2021年3月2日進一步組織了“[為王博士跑步或散步](#)”的活動。參加者將他們的日常運動轉成了在線集體行動的一部分，以表明我們聲援王博士並反對種族主義。我們收集了數百張照片，並將它們放在我們各自的[Facebook頁面上](#)。華協成員還參加了SUTR在2021年3月20日組織的“[聯合國2021年反種族主義日：南安普敦在線集會](#)”。

Unfortunately, a lecturer of Southampton University, [Dr Peng Wang, was subjected to a racist attack by a gang of men](#) while out jogging in Southampton on 23/2/2021. CAS and Southampton Stand Up To Racism (SUTR) organised an [online zoom-rally on 1/3/2021](#) to raise awareness on racism and hate crime. The event was attended by about 300 people and the recording was put on [YouTube](#), which has 800+ views so far. It was further reported by [BBC South](#). CAS and SUTR further organised a [“Run or Walk for Dr Wang” event on 2/3/2021](#). Participants turned their daily exercises into part of a collective online action to demonstrate our opposition to racism and solidarity with Dr Wang. We have collected hundreds of photos and put them on our individual [facebook pages](#). CAS members have also attended the [“UN Anti-Racism Day 2021: Southampton Online Rally”](#) that was organised by SUTR on 20/3/2021.

華協再一次得到英國科學協會的資助於2021年3月英國科學週期間進行科學活動。華協的青年會員們成功地錄製了三個關於“中國古代四大發明”的視頻。華協把視頻上傳[YouTube](#)讓會員和朋友學習製做紙張，印刷和指南針。

CAS managed to get funding from the British Science Association for the second time to conduct science activities during the British Science Week in March 2021. The youth members of CAS successfully recorded three videos about the "Four Great Inventions of Ancient China". CAS uploaded the videos to [YouTube](#) for members and friends to learn how to make paper, printing and compass.

華協還有眾多活動沒有在此報告，但是可以在[協會網頁](#)，臉書，微信 和 WhatsApp 群裡查詢。解封後，華協的各班級和組別將在適當的時候恢復正常運行。華協將繼續 和外部組織，包括本地兩間大學，南安普敦大學孔子學院，南安普敦華人教會，各文化和社區團體 以及 鄰近城鎮的其他 華人協會 保持良好關係，以加強彼此的了解 以及 推廣中華文化和藝術。

There are still lots of activities carried out by CAS, which are not reported here but can be found at [our website](#), Facebook, WeChat and WhatsApp group. After the lockdown, our classes and groups will be back to normal operation. We will continue to maintain good relationships with external organizations, including the two local universities, the Southampton University Confucius Institute, the Southampton Chinese Christian Church, the local cultural and community groups as well as other Chinese associations at nearby towns, for hastening mutual understanding as well as for promoting Chinese cultures and arts.

感謝大家在過去 12 個月裡對彼此和對華協的支持。我們猶如一家人 一起面對疫情並團結反對種族主義。祝你們 健康快樂。

Thank you all for your support to each other and to CAS in the past 12 months. We face the pandemic and fight racism together like a family. I wish you all good health and happiness.



黃嵩鈞 Michael Ng

主席 Chairperson

18<sup>th</sup> May 2021



**Chinese Association of Southampton (CAS)**  
**Receipts and Payments Account**  
**Year Ended 31 March 2021**

	Unrestricted Funds 無約束基金	Restricted Funds 約束基金		Total 總額
		Science Grant 科學助金	Coronavirus Fund 抗疫籌款	
	£	£	£	£
<u>Receipts 收入</u>				
Science Grant 科學助金	-	1,000.00	-	1,000.00
Coronavirus Fund 抗疫籌款	-	-	-	-
Gift aid 禮品援助	-	-	-	-
Membership 會費	420.00	-	-	420.00
Lunch Club 午餐會	-	-	-	-
Donation 捐款	2,675.01	-	-	2,675.01
Trips/Activities 旅遊/活動	3,000.00	-	-	3,000.00
Sponsorship for events 贊助項目	-	-	-	-
Sundry 雜項	-	-	-	-
Savings interest	-	-	-	-
Total Receipts 總共收入	6,095.01	1,000.00	-	7,095.01
	a			
<u>Payments 支出</u>				
Culture/Science Event 文化科學項目	-	1,038.59	-	1,038.59
Donation 抗疫捐款	-	-	200.00	200.00
Purchase of Material and Equip 器材製備	-	-	-	-
Postage and Stationery 郵費/文具	262.57	-	-	262.57
Refreshments for events 節日茶點	-	-	-	-
Luncheon Club 午餐會	-	-	-	-
Venues and Equip. Hired 會場/器材租金	404.00	-	-	404.00
CNY Celebration 慶祝新年	-	-	-	-
Volunteers Expenses 義工開支	-	-	-	-
Trips/Activities 旅遊/活動	2,650.49	-	-	2,650.49
Insurance 保險	251.78	-	-	251.78
Publicity 宣傳費用	259.20	-	-	259.20
Sundry 雜費	-	-	-	-
Total Payments 總數	3,828.04	1,038.59	200.00	5,066.63
	b			
Surplus/(Deficit) 剩餘(虧損)	2,266.97	(38.59)	(200.00)	2,028.38
	c=(a-b)			
Balance b/f 2018/2019	24,600.06			24,600.06
	d			
Transfer Fund 轉移基金	-	-	-	-
	e			
cash at bank 銀行存款	26,867.03	(38.59)	(200.00)	26,628.44
	c+d+e			

**Chinese Association of Southampton (CAS)**  
**Assets and Liabilities**  
**as of 31<sup>st</sup> March 2021**

	<b>As at 31 March 2020</b>	<b>As at 31 March 2021</b>
<b>Monetary Assets</b>		
Cash at Bank and In Hand		
Current Account	24,600.06	26,628.44
Petty Cash	-	-
<b>Total Monetary Assets</b>	<b>24,600.06</b>	<b>26,628.44</b>
<b>Represented by funds</b>		
Unrestricted Funds	24,600.06	26,628.44
Restricted Funds	-	-
<b>Total Funds</b>	<b>24,600.06</b>	<b>26,628.44</b>
<b>Non-Monetary Assets and Liabilities</b>		
Fixed Assets for Charity Use		
Tennis Table	72.96	60.80
Round tables	74.40	62.00
BBQ Burner	60.48	50.40
Sound Mixer Equipment	32.74	27.28
Music instruments	86.40	72.00
Total fixed assets	<b>326.98</b>	<b>272.48</b>
Debtors		
Carers Grant	-	-
Rent Deposit	-	-
(amounts due to the association)	-	-
Creditors due within one year		
(amount owed by the association)	-	-
<b>Total Non-monetary Assets</b>	<b>326.98</b>	<b>272.48</b>
<p>These accounts were approved by the Trustees on 19<sup>th</sup> May 2021  and signed on their behalf by the Chair Dr Michael Ng</p>		

## 南安普敦華人協會執委會委員

### Chinese Association of Southampton Committee Members

#### 常務委員

主席

黃嵩鈞 博士

#### Management Committee

Chair

Dr Michael Ng

副主席

黎錦洪 先生

Vice Chair

Mr Andy Lai

秘書

林鄧雪欣 女士

Secretary

Mrs Yammie Lam

副秘書

邱佩蘭 女士

Vice Secretary

Mrs Pui Lan Yau

財政

鄭慧琪 女士

Treasurer

Ms Vikkie Cheng

#### 委員

彭華發 先生

梁志強 先生

張常泰 先生

張菊英 女士

#### Committee Members

Mr Wah Fat Pang

Mr Chi Keung Leung

Mr Billy Cheung

Mrs Kuk Ying Cheung

#### 增選委員

鄧郭淑如 女士

康洪彬 女士

李異青 先生

李劉寶珠 女士

林遠景 先生

謝燕妮 女士

羅維裕 先生

#### Co-opted Members

Mrs Jenny Tang

Ms Hongbin Kang

Mr Matthew Li

Mrs Catherine Li

Mr Yuanjing Lin

Ms Yanni Xie

Mr Fred Lo (From 24/1/2021)

南安普敦華人協會委員會 2021

Chinese Association of Southampton Committee Members 2021

